

ТРУДЫ
ТОМСКОГО
ОБЛАСТНОГО
КРАЕВЕДЧЕСКОГО
МУЗЕЯ

Том X



ИЗДАТЕЛЬСТВО ТОМСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
Томск – 2000

О.В. КРУПЦЕВА

ФРАНЦУЗСКИЙ ПРОФЕССОР ЖЮЛЬ ЛЕГРА О ТОМСКЕ КОНЦА XIX в.:

В фонде Отдела редких книг и рукописей Научной библиотеки Томского университета в составе книжной коллекции Г.К. Тюменцева имеется любопытная книга с лаконичным названием «En Sibérie» («В Сибири»)¹. Её автором является французский славист Жюль Легра (1866 – 1939), который дважды побывал в Сибири в кон. XIX в. Целью его второй поездки, которую он предпринял по поручению Министерства народного просвещения Франции, было изучение переселенческого дела в России и этнографии коренных народов Томской и Енисейской губерний. Интерес французского профессора к этим проблемам не был случайным и имел чисто практическое значение: Франция той поры была страной, заморские территории которой активно заселялись и осваивались немцами, англичанами, представителями других национальностей, но только не французами.

«Жюль Легра – это один из немногих французских учёных, которые основательно изучают Россию и свободно владеют русским языком», – писала газета «Томский листок» в заметке о его пребывании в городе². «Приятная наружность, мягкие и изящные манеры, обличающие истинного джентльмена, меткие суждения и остроумный юмор в соединении с прекрасным знанием русского языка – всё это делает профессора Легра чрезвычайно интересным собеседником... Мы имеем дело с молодым, но серьёзным учёным, который, по всей вероятности, сумеет сделать вклад в литературу о Сибири и ознакомить соотечественников с совершенно незнакомой им страной. Французы более других наций отличаются не только незнанием русской жизни, но даже полным забвением школьных сведений по географии»³.

Ж. Легра получил образование в Высшей педагогической школе в Париже. Затем он в течение двух лет изучал немецкую литературу в Германии, собирая материал для диссертации по творчеству Г. Гейне. В 1893 г. 27-летний перспективный учёный был назначен экстраординарным профессором зарубежной литературы на кафедру немецкой литературы при университете г. Бордо, где по собственному почину организовал преподавание русского языка. Позднее он преподавал иностранную литературу и русский язык в университете г. Дижона.

Впервые Ж. Легра посетил Россию в 1892 г. по приглашению одного из своих русских друзей. Он побывал во многих местах огромной страны – от Архангельской губернии до Крыма и Кавказа. В результате этих поездок в 1895 г. появилась первая его книга о России «В Русской стране», удостоенная премии Французской Академии⁴. Для своей диссертации в 1897 г. Ж. Легра также выбрал тему из русской литературы: «О Карамзине, ученике Лаврентия Стерна и нашего Ж.Ж. Руссо», которая по французской традиции того времени была написана на латинском языке⁵. В целом перу Ж. Легра принадлежат около десятка работ, посвящённых русской литературе⁶.

Известно также, что Ж. Легра является автором перевода двух очень непохожих одна на другую книг, посвященных сибирской тематике. Одна – это цикл автобиографических очерков поэта-народовольца П.Ф. Якубовича об Акатуйской каторге «В мире отверженных. Записки бывшего каторжника». На французском языке, как и в русском издании, книга была напечатана без раскрытия подлинного имени автора, под псевдонимом Л. Мельшин. Второй перевод – это большой исторический очерк о Сибирской железной дороге⁷. С редактором этого издания статс-секретарём А.Н. Куломзиным, который в 1893-1904 гг. был управляющим делами и членом комитета Сибирской железной дороги, Ж. Легра познакомился лично во время своего путешествия по Сибири. Оба перевода вышли из печати в 1909 г.

Жанр книги «В Сибири» самим автором был определён так: это дневник путешествия, в котором описан традиционный для иностранца маршрут от Челябинска до Владивостока. Заканчивается книга «японскими впечатлениями». До Томска автор добирался по железной дороге, а из Томска в Красноярск отправился по Обь-Енисейскому водному пути. До Тихого океана его путь пролегал через Иркутск и Кяхту с небольшим отклонением от основного маршрута в сторону золотого прииска на р. Джиде. Как признаётся сам автор, это путешествие не было исследовательским и никогда на таковое не претендовало. «Зачастую мой дневник будет похож на аналогичные сочинения Буланжье, Котто и Меньяна, которые побывали в Сибири раньше меня», – пишет Ж. Легра. Однако несмотря на некоторую монотонность, присущую всем сочинениям подобного рода, автор не без гордости отмечает, что есть существенная разница между его книгой и сочинениями его соотечественников, побывавших в Сибири раньше. Она заключается в том, что Ж. Легра ехал не как простой турист, а по заданию Министерства просвещения Франции. Кроме того, он, свободно владевший русским языком и хорошо представлявший себе реалии русской жизни, мог без помех общаться с окружающими его людьми. Его уже не приводит в экстаз вид самовара или русских закусок. Уже из этого можно понять отличия в общем тоне повествования, в отображении городов и прочих мест, в которых ему довелось побывать. Автор адресовал свою книгу массовому французскому читателю, интересующемуся Сибирью.

Сочинение Ж. Легра «В Сибири» состоит из восьми глав. Каждая из них рассказывает не только о дорожных впечатлениях автора, но и о его пребывании в одном из крупных сибирских городов – Челябинске, Омске, Барнауле, Красноярске, Иркутске. Городу Томску целиком посвящена вторая глава.

Ж. Легра приехал в Томск 24 марта (8 апреля по новому стилю) 1897 г. и пробыл здесь до открытия навигации, чтобы на пароходе «Николай» отправиться по Обь-Енисейскому водному пути дальше для выполнения своей миссии. За время своего пребывания в крупнейшем губернском центре России и Сибири он успел познакомиться с различными сторонами его жизни. Представившись наиболее высокопоставленным чиновникам, французский профессор активно включился в городскую жизнь: побывал в театре и на польском празднике, принял участие в праздновании православной Пасхи и в заседании Общества попечения о начальном образовании (сбор от прочитанной им в пользу этого общества лекции составил около 150 руб.), посетил переселенческий пункт за городом и редакцию газеты «Томский листок», съездил на охоту.

Как человек, принадлежащий к профессорско-преподавательскому корпусу, он много общался с сотрудниками университета, с некоторыми из которых успел подружиться. Обо всем увиденном в нашем городе живо, остроумно, с юмором Жюль Легра рассказывает в своей книге.

Как уже отмечалось, Ж. Легра – не единственный француз, посетивший Томск в кон. XIX в. и опубликовавший свои путевые заметки. В. Меньян, А. Руссель-Киллуг, Э. Котто, Э. Буланжье побывали в нём незадолго до Ж. Легра и так же, как и он, выпустили в свет воспоминания о своём путешествии. Однако самая содержательная и любопытная книга о Сибири, бесспорно, принадлежит последнему. Томск в изображении Ж. Легра – это не только «большой театр, строящийся более полувека собор и огромное число деревянных домов», город, «на улицах которого нет ничего примечательного». Это ещё и крупный центр Сибири, город прекрасных людей, о которых у автора остались самые тёплые воспоминания.

В заключение необходимо добавить, что своё сочинение «En Sibérie» Ж. Легра посвятил своему русскому другу Иллариону Галактионовичу Короленко, а также «всем тем, кто сделал такими приятными мои два путешествия по Сибири».

¹ Legras J. En Siébrie Paris: Armand Colin et Com-ie, éditeurs. 1899. XVII. [1]. 384 p.

² Томский листок. 1897. 13 апр.

³ Там же.

⁴ Legras J. Au Pays russe. Paris, 1895.

⁵ De Karamsinio Laurentii Sterni et J.J. Rousseau nostri discipulo.

⁶ См.: Берков П. Изучение русской литературы во Франции // Литературное наследство. М., 1839. Т. 33-34. С. 753, 767.

⁷ Сибирская железная дорога в её прошлом и настоящем: Историч. очерк / Сост. С. В. Саблер, И. В. Сосновский, А. Н. Куломзин. СПб, 1903. 451 с.: ил.